

# Salva la tua lingua locale

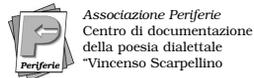
SEZIONE SCUOLA - EDIZIONE 2015

ANTOLOGIA DEI VINCITORI

EDIZIONI  COFINE  
Roma, gennaio 2016



ASSOCIAZIONE ACCREDITATA PRESSO IL  
COMITATO INTERGOVERNATIVO UNESCO  
PER LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO  
CULTURALE IMMATERIALE



## SALVA LA TUA LINGUA LOCALE

### *Terza Edizione*

Premio nazionale di poesia e prosa edita ed inedita in dialetto, indetto da:  
UNPLI (Unione Nazionale Pro Loco d'Italia) e Legautonomie Lazio  
*in collaborazione con*  
Centro di documentazione della poesia dialettale "Vincenzo Scarpellino"  
e Centro Internazionale "Eugenio Montale"

### **SEZIONI:**

- A - Poesia edita
- B - Prosa edita (storie, favole, racconti)
- C - Poesia inedita – D - Prosa inedita
- Scuola – Musica – Tesi di Laurea

### **Giuria:**

- Tullio De Mauro (Presidente onorario)
- Pietro Gibellini (Presidente)
- Toni Cosenza
- Angelo Lazzari
- Franco Loi
- Vincenzo Luciani
- Luigi Manzi
- Cosma Siani
- Ugo Vignuzzi

### **Giuria Sezione Scuola:**

- Elio Pecora (presidente) – Anna Paola Tantucci (coordinatrice)
- Catia Fierli – Teresa Lombardo – Loredana Mainiero
- Luigi Matteo – Antonio Mongillo – Adele Terzano
- (E.I.P. Italia Ecole Instrument de Paix, Scuola Strumento di Pace)

### **Segreteria del Premio:**

- Gabriele Desiderio (coordinatore), Valentina Cardinale,
- Anna Corsi, Luigi Poeta, Claudio Porena

[giornatadeldialetto@unpli.info](mailto:giornatadeldialetto@unpli.info)

## PRESENTAZIONE

Come già avvenuto nella scorsa edizione del Premio “Salva la tua lingua locale”, anche quest’anno abbiamo voluto coinvolgere le scuole per vedere da vicino come le nuove generazioni si rapportano con gli idiomi locali.

Grazie alla collaborazione con l’Ong EIP ITALIA - *Scuola Strumento di Pace*, abbiamo chiesto agli studenti di numerosi istituti italiani di partecipare al nostro concorso.

Il coinvolgimento delle scuole rientra a pieno nel ruolo che l’UNPLI ricopre a livello nazionale ed internazionale, in quanto associazione accreditata presso l’UNESCO, dove l’educazione dei giovani al rapporto con le proprie radici, da un lato, e al rispetto delle diversità culturali, dall’altro, sono considerati dei pilastri su cui fondare la convivenza civile del futuro.

Un ringraziamento particolare dunque alla professoressa Anna Paola Tantucci (Presidente EIP Italia) e al suo staff per la professionalità del lavoro svolto, con l’auspicio di incrementare ancora di più il coinvolgimento e la sensibilizzazione delle scuole in merito alla salvaguardia e alla trasmissione dei dialetti e delle lingue locali.

**Il Presidente UNPLI**  
**Claudio Nardocci**

# INTRODUZIONE

L'UNPLI, in collaborazione con l'ONG E.I.P. Ecole Instrument de Paix Italia promuove la Sezione per le scuole del Concorso "Salva la tua lingua locale".

Il concorso si propone di stimolare la creatività espressiva dei giovani nell'età della formazione a tutti i livelli scolastici; possono infatti partecipare gli studenti della scuola primaria e secondaria di I e II grado, ed esprimere sentimenti, esperienze, vicende nel loro dialetto e lingua locale, in prosa o in poesia.

I primi tre classificati nelle Sezioni Poesia e Prosa inedita saranno premiati con una targa e la pubblicazione sul volume finale.

L'E.I.P. Italia, Ente riconosciuto dal MIUR per la formazione, rilascerà agli studenti delle ultime due classi della Scuola Secondaria Superiore un attestato di credito formativo ai sensi del D.M n.49del 24/2/2000 MIUR (valevole per l'esame di maturità) e ai docenti coordinatori un attestato di credito professionale ai sensi del D.M 90/2003.

Di seguito pubblichiamo i risultati della edizione 2015 redatti dalla Giuria di specialisti, coordinata dall'EIP Italia, che ha valutato gli elaborati.

### **SEZIONE POESIA**

#### *1° PREMIO ex aequo*

CASA CIRCONDARIALE DI LARINO (CB) – Prof.ssa Angela Tarulli: "I due angeli" (dialetto napoletano) di Pasquale Mostaccioli, "A fornacedda" e "San Nicola va per mare" (dialetto barese – gemellaggio Guglionesi-Larino-Bari).

I.C. STATALE LARINO – CAMPOBASSO – Docente referente Prof. Roberto Di Carlo, realizzato dalla Prof.ssa Giovanna Civitella e Prof.ssa Annarita De Notaris, per la registrazione sonora del canto popolare "La Carrese", coadiuvate dal musicologo Dott. Ilario Palma e dal Dott. Gianluca Venditti per la trascrizione in dialetto e la traduzione italiana del testo: "La Carrese" (dialetto molisano) interpretazione di Sante Scardera cl. II A.

#### *2° PREMIO ex aequo*

I.I.S.S. (INDIRIZZO ITE) BOJANO (CB) – Prof.ssa Italia Martusciello: dalla raccolta di poesie "Parole e suoni dal... Molise": "Cosa rimane" di Alessandro Romano, cl. V, e "Sottosopra" di Angela Arena ,cl. V, in dialetto molisano.

I.I.S. VIA ALBERGOTTI - LICEO L. ANNEO SENECA – ROMA- Prof.ssa Paola Malvenuto: "Sor Signore" di Simone Latini cl. IV H (romanesco).

#### *3° PREMIO ex aequo*

I.C. VIA BRAVETTA Plesso E. Loi – ROMA – Docente Sofia Morena – classe III B: "La tartaruga" di Leonardo Barois (romanesco); "Testa Pelata" Emma Nicolais (milanese); "Filastrocca calabrese" di Manuel Pavoni (calabrese).

I.C. "ROIANO GRETTA" SCUOLA PRIMARIA "UMBERTO SABA" – TRIESTE –

Docente Liliana Marchi – Classe V C Scuola primaria (dialetto triestino): “La pioggia cade su di noi” di Michele Alecci; “Le castagne cadono via” di Maksen Aoudia; “È primavera” di Andjela Djorjevic; “La bora forte” di Mattia Giorgesi.

### **SEZIONE PROSA**

1° PREMIO - I.C. VIA BRAVETTA – Plesso E. Loi – ROMA – Docente Giuseppina Vagnoli: “L’orso e l’ape. Un viaggio tra i dialetti italiani” (Dossier favola in molti dialetti italiani) cl. IV B.

2° PREMIO - I.C. S. “S.G. BOSCO” – ISERNIA – Docente Ornella Garreffa: “Gli gnomi” di Martina Mascio cl. I I (dialetto molisano).

3° PREMIO - I.C. VIA BRAVETTA Plesso E. Loi – ROMA – Docente Sofia Morena: “Il bambino monello” di Antonio Abbate cl. III B (dialetto salernitano).

### **MENZIONI D'ONORE**

#### **ABRUZZO**

SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO “GIULIO VERNE” – TORNIMPARTE (AQ) – Prof.ssa Maria Vecchioli: “La nonna” di Irene Tomassini; “Il quadro” di Stefano Andreassi.

#### **BASILICATA**

I.C. IRSINA – MATERA – Prof.ssa Francesca Gagliardi – cl. II B: “Io in poesia” di Donatella Mascolo; “Montepeloso” di Silvia Parato.

#### **CAMPANIA**

I.C. 53° GIGANTE-NEGHELLI – NAPOLI – Prof.ssa Rosaria Forcillo: “Mamma tu sei” di Cirelli cl. 3D; “La Pace” di Vittorio Bottone cl. I; “Napoli è la città...” di Martina Chiocca cl. I A.

S.M.S. “DON SALVATORE VITALE” DI GIUGLIANO IN CAMPANIA (NA) – Prof.ssa Rosa Sgammato – Prof. Yone Jacono: “Il cagnolino” della classe III N; “La natura” di Roberto Laezza cl. I E.

I.C. SULMONA – LEONE POMIGLIANO D'ARCO (NA); – Prof.ssa Carmela Rega: dalla raccolta di poesie “Noi... napoletani”: “Se il mondo fosse” di Noemi Damiano cl. III I; “Terra mia” di Valentina Esposito cl. III I.; “La scuola” di Anna Maria Gabriele cl. II B.

#### **FRIULI-VENEZIA GIULIA**

ISTITUTO D'ISTRUZIONE SUPERIORE “BONALDO STRINGHER” (UD) – Prof. Andrea Zilli: “Lontano dal focolare” di Mara Pinton cl. IV A corso serale.

#### **MARCHE**

I.C. LUIGI MERCANTINI – SCUOLA PRIMARIA SANT'IPPOLITO – FOSSOMBRONE (PU) – Classe V: “La mattina a casa mia”; “Non vedo l'ora”.

#### **MOLISE**

ISTITUTO OMNICOMPRESIVO di GUGLIONESI (CB) – Prof.ssa Laura Calvano: “Il disastro di Parigi” di Filippo Tilli cl. III A; “Memoria” di Kevin Tilli e Nicola Lamanda, cl. III A; “Guglionesi mia” di Ilenia Perna cl. III C.

#### **PUGLIA**

I.C. POLO 1 Scuola Primaria Giovanni XXIII – NARDO' (LE) – Docente Anna Guido: “Barca” di Lorenzo Antonio Colazzo cl. IV D; “Il vento” di Sofia Minerba e Jacqueline Marzano cl. IV D; “Le bellezze dell'albero” di Michele Coppa, Filippo De Benedittis e Luciano Schirunzi cl. IV C.

**Prof.ssa Anna Paola Tantucci**  
**presidente E.I.P. Italia**

# POESIA

**1° premio ex aequo**

## **SANTE SCARDERA (interprete)**

*Classe II A - I.C. Statale di Larino (CB) - Referente Prof. Roberto Di Carlo*

### ***La Carrese***

(Antico canto popolare – in dialetto molisano – in onore di San Pardo)

I

*(Dinanzi alla Basilica Cattedrale)*

Prim'arrivate Die ci dà salute;  
nuje vulimme lauda' col sando aiute,  
l'angele, i sande, co' Gesù e Marie,  
e Sando Pardo nostro in compagnie.  
l' voglie canda' tutte stu maje,  
mo' che la mende nen ze sbaje  
me voje fa' a croce, mo' che cande,  
in nomine Patre e Figlie e Spirede Sande.  
Nuje laudamme co' tutt'u laudamiende  
laudamme u Sandissime Sagramende.  
Colonna di chiesa è l'altare maggiore,  
dentro ci siede il nostro protettore,  
pe' cumbagnie ce stanne tutte li Sande  
coll'angele d'u ciele tutte quande.  
quanne vede 'n trone u Sagramende  
pieno d'allegrezze u core me sende,  
u core s'allegrisce n'atettande  
se vede Gesù mie ch'è bbielle tande  
Quann'è bbielle da vecine e da lundane  
u Salvatore c'u pallie 'mmane!  
Port'a palme ed è laudata insegna  
de la vittoria e in ciele vive e regna  
Port'a palme ed è laudata chianda  
a nuje ce dà a benedizione sanda,  
tiene vecine il nostro protettore,  
che sie laudate in terra a tutte l'ore.

Quann'u vede 'mmieze a tutte i Sande  
Isse è u cchiù bbielle de tutte quande.  
E la Madonna mia d'u Saccione,  
e Sande Primiane d'u Mundarone,  
e Sande Leie de Sandemartine,  
e Sande Vàsele accande a la marine,  
Sande Adame de Guglionese  
nuje vulimme lauda' co' 'sta carrese,  
co' Sande Parde, nostro protettore,  
nuje laudamme Die, nostro Signore

II

*(Prima d'andare alla Chiesa della Madonna)*

A primmavera si complice il mondo  
e sopra l'arbre nude spunna a fronna.  
De hiure ze reveste a cambagne,  
e l'aucielle d'amore gran festa fanne.  
Mo' che a terre addore de viole  
me ne voglie i' addo' spunne u Sole;  
me ne voglie vesti da pellegrine  
me ne voglie i' accant'alla marine,  
e voglie visitare i luoghe sande  
voglie laudare Gesù co' suon e cande,  
e la Madonna che a Lui vecine stava  
e Sande Giuanne che lo battezzave.  
E Sando Parde vuole il suo onore  
tocca, carriero mio, 'ssu carre d'amore:  
*(Si suonano le campane dei bovi)*

III

*(Davanti alla Chiesa della Madonna)*

Ecco, Madonna mia, mo' mi presende  
Ti vengo oggi a laudare co' suon' e cande.  
Nuje laudamme co' tutte u laudamiende  
laudamme u Sandissime Sacramende.  
Questa chiesa sta fatte a semetria,  
dentre ce sta a Vergene Marie,  
pe' cumbagnie ce stanne tutte li Sande  
coll'angele d'u ciele tutte quande.  
Mo' che u hiore cade e sunde u frutte,  
laudamme nuje Marie, madre de tutte  
Madre potente, Vergine Marie,

tu sol la puoi combattere la Turchia,  
tu sol la puoi portar la palma 'mmane  
'mmieze alli fedeli cresteiani.

L'Angele, li Sande, co' Gesù e Marie,  
nuje laudamme tutte in cumbagnie.

E Sando Pardo vuole il suo onore  
tocca, carrettiere mio, 'ssu carre d'amore.

*(Si suonano le campane dei bovi)*

LA CARRESE - I (Dinanzi la Basilica Cattedrale) / *Prima arrivati Dio ci dà salute; / noi vogliamo lodare col Santo aiuto; / gli angeli, i santi, con Gesù e Maria, / e San Pardo nostro in compagnia. / Io voglio cantare in tutto questo maggio, / adesso che la mente non sbagli / adesso voglio fare la croce, adesso che canto / in nome del Padre e Figlio e Spirito Santo. / Noi lodiamo con ogni lode / lodiamo il Santissimo Sacramento, / Colonna di chiesa è l'altare maggiore / Dentro ci siede il nostro protettore. / Per compagnia ci sono tutti i Santi / con gli angeli del cielo tutti quanti. / Quando vedo in trono il Sacramento / pieno di allegria il cuore mi sento. / Il cuore si rallegra ancor di più / se vede Gesù mio che è bello tanto. / Com'è bello da vicino e da lontano / il Salvatore col figlio in mano. / Porta la palma ed è lodata insegna / della vittoria e in cielo vive e regna. / Porta la palma ed è lodata pianta / a noi ci dà la benedizione santa. / Tiene vicino il nostro protettore / che sia lodato in terra in tutte le ore. / Quando lo vedo in mezzo a tutti i Santi / Lui è il più bello di tutti quanti. / E la Madonna mia di Saccione / e San Primiano del "Mondarone" / e San Leo di San Martino / e San Basso accanto alla marina / e Sant'Adamo di Guglionesi / noi vogliamo lodare con questa carrese / con San Pardo, nostro protettore / noi lodiamo Dio nostro Signore*

II (Prima di andare alla chiesa della Madonna) / *A primavera rinasce il mondo / e sull'albero nudo spunta la foglia. / Di fiori si riveste la campagna / e gli uccelli di amore gran festa fanno. / Adesso che la terra profuma di viole / me ne voglio andare dove spunta il sole / mi voglio vestire da pellegrino / me ne voglio andare vicino alla marina / e voglio visitare i luoghi santi / voglio lodare Gesù col suono e il canto / e la Madonna che a lui vicino stava / e San Giovanni che lo battezzava. / E San Pardo vuole il suo onore / tocca carriero mio questo carro d'amore / (Si suonano le campane dei buoi)*

III (Dinanzi la Chiesa della Madonna) / *Ecco Madonna mia adesso mi presento. / Ti voglio oggi lodare col suono e col canto. / Noi lodiamo con tutte le lodi / lodiamo il Santissimo Sacramento. / Questa chiesa è fatta a simmetria / dentro c'è la Vergine Maria, / per compagnia ci sono tutti i Santi / con gli angeli del cielo tutti quanti. / Adesso che il fiore cade e spunta il frutto / lodiamo noi Maria madre di tutti / madre potente Vergine Maria / tu sola puoi combattere la Turchia / tu sola puoi portare la palma / in mezzo ai fedeli cristiani. / Gli Angeli, i Santi con Gesù e Maria, / noi lodiamo tutti in compagnia. / E San Pardo vuole il suo onore / tocca carrettiere mio questo carro d'amore. / (Si suonano le campane dei buoi)*

## 1° premio ex aequo

### PASQUALE MOSTACCIOLI

*Casa Circondariale di Larino (CB) - Prof.ssa Angela Tarulli*

#### **Duj angel**

(dialetto napoletano)

Duj angel  
dint o core da nott  
ce stat vuj, figlj mje,  
site l'angel da vita mie.  
Chistu natal sarà trist pe' me  
Sene e vuj,  
sene o papà vuoste  
a ve cunsegna e regal  
ca io stes agg preparat e costruit pe'vuj.  
Ve mann o' cor' dint a chest'a  
poesia, strignenv n'abbracc  
chiu cavr, ca ve poutegge p'e semp.  
Angel mie,  
sit a vita mie

*I DUE ANGELI - Due angeli / Nel cuore della notte / Siete voi, figli miei, / Gli angeli della mia vita. / Questo natale sarà triste per me / senza voi, / senza il vostro papà / a consegnarvi i doni / che io stesso ho pensato e realizzato per voi. / Vi mando il cuore in questa / poesia, dandovi l'abbraccio / più caldo che vi proteggerà per sempre. / Angeli miei, / siete la mia vita.*

#### **A fornacedde**

(dialetto barese)

mez a l strad d Bar  
gioi e sapur u 7 dicembr  
alla fest d San Nicol

tutt l pllgrin e l devut  
assagn da do e da da  
panin e sgaglozz  
atturn alle fornacedde

lusc appicciat u' brascer bollent  
attirn gran e piccnin  
mis tutt atturn o gran fuech

ancor iosc chidd sapor antich d carn e arrust  
mezz a la strad d la devozion  
e San Nicol e l fornacedde  
ston semb da  
sop a lungomar d Bar  
tra sacr e profan  
incandn tutt quand.

*A FORNACEDDE - Lungo le strade di Bari / gioia e sapori il 7 dicembre / alla festa di San Nicola // tutti i pellegrini e devoti / gustano qua e là / panini e scaglioze / intorno alle fornacedde / luci incandescenti su bracieri ardenti attraggono grandi e piccini / raccolti tutti intorno al grande fuoco // Ancora oggi, quei sapori antichi di carne arrostita / invadono le strade della devozione / e San Nicola e le fornacedde / sono sempre lì / sul lungomare di Bari / tra sacro e profano / ad incantar tutti quanti.*

## **Sanda Necòle va pe mare**

(Canto popolare barese)

Sanda Necòle va pe màre,  
Va vestùte a marenàre,  
E ca vole la mendagnòle,  
Sanda Necòle tutte d'ore.

Allègre pellegrine,  
Sanda Necòle av'a parti.  
Allègre marenàre,  
Sanda Necòle va pe màre.

Sanda Necòle iè d'argiinde:  
Va pe màre a ammène u viinde;  
Va pe tèrre chiine de sòle,  
Sanda Necòle iè tutte d'ore.

Allègre pellegrine,...

E stasère u-am'annùsce,  
(chi) li torce a (chi) li lusce,

E miràdele quànd'è bèlle,  
E ca iè Sanda Necòle.

Allègre pellegrine,...

Sanda Necòle va pe m mare,  
Va vestùte a marenàre:  
Nu ca sime vergenèdde,  
Lu velime acchembaggnà.

Allègre, pellegrine,  
Sanda Necòle av'a parti,  
Allègre, marenàre,  
Sanda Necòle va pe mmare.

Sanda Necòle va pe mmare,  
La madonna iind'a la nache,  
Gesù criste a lu temòne,  
Tutte l'angie a marenare.

Allègre, pellegrine,...

Sanda Necòle iè d'argiinde,  
Va pe mmare e ammen' u viinde,  
E u-ammène a le mendagnòle:  
Sanda Necòle iè ttutte d'ore.

Allègre, pellegrine,...

A li 20 d'abbrile  
Sanda Necòle parti da Mire:  
Allègre, marenàre,  
Sanda Necòle vène pe mmare.

Allègre, pellegrine,...

E stasèra u-am'annusce  
Che le torce e che le lusce.  
E meràdue quand'è bbèdde,  
E ca iè Sanda Necòle!

*SAN NICOLA VA PER MARE - San Nicola va per mare va vestito da marinaio,*

*gradisce i pellegrini di montagna (gli umili), San Nicola tutto d'oro. Allegri pellegrini, San Nicola partirà. Allegri marinai, San Nicola va per mare. San Nicola è d'argento: è sul mare e ci dà il vento; è sulla terra, pieno di sole, San Nicola è tutto d'oro. Allegri pellegrini, e stasera lo porteremo in processione con torce e luci, e miratelo quanto è bello, è San Nicola. Allegri pellegrini, San Nicola va per mare, è vestito da marinaio: noi che siamo verginelle, lo vogliamo accompagnare.*

## **2° premio ex aequo**

### **SIMONE LATINI**

*Classe IV H - I.I.S. Via Albertorri - Liceo L. Anneo Seneca di Roma*

*Prof.ssa Paola Malvenuto*

(dialetto romanesco)

#### **Sor Siggno**

Sor Siggno, come stai?  
To'o chiedo, nun se sa mai...  
Me pare 'giusto domannà  
(puro a Te ponno ggirà!).  
Ahò, mica solo noi  
ciavemo li problemi...  
Penza ciò che vvoi,  
ma co' tutti quei Sistemi  
che devi controlla'  
vinci sicuro in difficortà.  
Er problema ch'hai risorto  
co' tu' fijo Ggesù,  
nato, morto e poi risorto  
n'do stamo noi quaggiù,  
nun ha propio funzionato...  
M'arispiego più perfezzionato:  
c'ha purgato dar Peccato Originale  
che quei du' "melaroli" c'hanno messo,  
ma ito su, qui ha ritornato er Male.  
L'omo arivole er potere, li sordi e 'r sesso!  
Pur de rovina' sta bella Tera

è pronto a fa' la peggio Guera:  
ammazzeranno qua e là  
in nome de le Divinità...  
o forse...mejo di'...denaro...  
quello se tocca, se vede.  
Nisciuno rimane ignaro,  
artro ca 'a Fede!  
Chi te crede è 'n deficiente,  
quest'ormai penza la ggente.  
E come daje torto?  
Te fai vivo e poi morto!!!  
Sor Signo', nun chiedo Piaghe d'Eggitto,  
ma fallo capii che nun stai zitto.

*SIGNORE DIO - Signore Dio, come stai? Te lo chiedo (perché) non si sa mai. Mi pare giusto domandare... Anche tu puoi essere arrabbiato, confuso per i tuoi problemi... Li abbiamo anche noi, certo mai complicati quanto i tuoi, che devi controllare migliaia di Sistemi nell'Universo. Vinci sicuramente in difficoltà! Il problema che hai risolto mandando qui sulla Terra tuo figlio Gesù, vissuto e morto in mezzo a noi, non ha funzionato completamente... Mi spiego meglio: il peccato originale che abbiamo dovuto ricevere da quei due "mangiatori di mela" (Adamo ed Eva), sebbene tuo Figlio sia morto per purificarci, non appena se n'è tornato in Paradiso il Male ha continuato a regnare, inducendo l'uomo a peccare nuovamente. Pur di rovinare questo bel pianeta, l'uomo è pronto ad inventarsi ogni pretesto per fare la guerra, uccidendo dappertutto in nome di divinità. O forse è meglio chiamare queste divinità "denaro": questo si vede e si tocca, nessuno mette in dubbio la sua esistenza. Altro che parlare di Fede... chi la ha, è considerato un deficiente (così dice la gente). E come dar loro torto? Ti fai vivo, e poi, morto, non ti fai più vedere! Signore Dio, io non ti chiedo di scatenare la tua ira causata dai nostri peccati come facesti in Egitto, ma almeno fai capire che non ci hai abbandonati!*

## 2° premio ex aequo

### ANGELA ARENA - ALESSANDRO ROMANO

Classe V - I.I.S.S. indirizzo ITE di Bojano (CB) - Prof.ssa Italia Martusciello  
(dalla raccolta "Parole e suoni dal... Molise" – dialetto molisano)

#### **Sottencoppa** di Angela Arena

L sfumatur  
d'arcobalen  
so cagnat.

Li culur  
sgargiant  
e l vnatur  
hann lassat  
lu post  
a culur  
nir e chin d mort  
e a macch fredd  
ca fann penzà  
a la mort.

E po lu sol  
quas na ciaramella  
mena ncoppa a la terra  
raggi luntan e fridd.

E l stell  
chiudn l'uocchi  
alluntanand l'utm lucell.

*SOTTOSOPRA - Le sfumature / dell'arcobaleno / sono cambiate. // I suoi colori / vivaci e pieni di vita / e le sue venature / fraterne e miti / hanno ceduto il posto / a tinte / buie e piene di morte / e a screziature / glaciali / inneggianti alla morte. // E poi il sole, / quasi un ghiaccio, / disperde sul mondo, / raggi distanti e intirizziti. // E le stelle / serrano gli occhi / diradando gli ultimi barlumi.*

## **C rmane?** di Alesssandro Romano

Ann sprcat  
ncoppa a li libbri,  
tra suffitt bass  
e suon ch volan avt,  
natann tra scium d parol  
sentit e scritt,  
sciurat com a l'olj  
o sugat com a l spugn.

Mentr pur li banch  
chin di fatich, nummr  
cos ch n c capiscn e formul,  
addevntan stracch  
e aspettan  
li uagluin nuov.

E l vuc d ri prim ann  
scurnus e difficil  
da nasc  
c'ammischian  
ogg  
a lu pensier  
di li cumpagn prdut p' la via  
a vij da fa

*COSA RIMANE? - Anni spesi / sui libri, / tra soffitti bassi / e sogni che volano  
alto, / nuotando tra fiumi di parole / udite e scritte, / scivolano via come olio  
o assorbite come spugne. // Mentre anche i banchi / intessuti di fatiche,  
numeri / incomprensioni e formule, / diventano stanchi / e aspettano / novelli  
scolari. // E le voci / dei primi anni / impacciate e difficili / da sbocciare, /  
si mescolano / oggi / a ricordi / di amici persi per strada / e strade da per-  
correre.*

### 3° premio ex aequo

## MICHELE ALECCI - MAKSEN Aoudia, ANDJELA DJORJEVIC - MATTIA GIORGESI

Classe V C - I.C. "Roiano Gretta" Scuola primaria Umberto Saba di Trieste  
Prof.ssa Liliana Marchi

(dialetto triestino)

### ***La piova la casca su de noi*** di Michele Alecci

La piova la casca su de noi  
e cussi se bagnemo  
i ombrei e i capei svola via  
per la zità bagnada  
Xe questa la piova,  
questa piova maledeta  
che come la xe vignuda  
cussi la scamperà.

LA PIOGGIA CADE SU DI NOI - *La pioggia cade su di noi / e così ci bagniamo  
/ gli ombrelli e i cappelli volano via / per la città bagnata / È questa la pioggia,  
/ questa pioggia maledetta / che come è venuta / così scamperà.*

### ***Le castagne le casca via*** di Maksen Aoudia

Le castagne le casca via  
e se le magna con tanta simpatia.  
Le ga la coronzina  
e la punta xe maronzina.  
Se te le meti in tecia  
le se le pol rostir,  
co se le cusina  
sembra che le canti  
Su la tavola po  
Su la tavola po le bala.

LE CASTAGNE CADONO VIA - *Le castagne cadono via / e si mangiano con*

*tanta simpatia. / Hanno la coroncina / e la punta è marroncina. / Se le metti  
in pentola / si possono arrostire / quando si cucinano / sembra che cantino.  
/ Sulla tavola poi / ballano.*

### **Xe primavera!** di Andjela Djordjevic

Xe sbociado  
el primo fior.  
El ventisel  
sufia al tramonto.  
Xe primavera!  
Coss' te podessi  
desiderar de più?  
Xe sbociada la foiolina  
e cussì  
xe nata una nova vita.

*È PRIMAVERA - È sbocciato / il primo fiore. / Il venticello / soffia al tramonto  
/ È primavera! / Cosa potresti / desiderare di più? / È sbocciata la fogliolina  
/ e così / è nata una nuova vita.*

### **Bora forte** di Mattia Giorgesi

La bora la sufia  
più che la pol  
e no la se ferma mai.  
La alza la schiuma de le onde  
che la va tuta sora le barche.  
Le barche le se scassa  
più che pol  
per scazar via l'acqua  
che ga rizevuto.  
E le nuvole le se pitura de rosa  
per po tornar bianche.

*BORA FORTE - La bora soffia / più che può / e non si ferma mai. / Alza la  
schiuma delle onde / che va tutta sopra le barche. / Le barche si scuotono /  
più che possono / per scacciare via l'acqua / che hanno ricevuto. / E le nuvole  
si tingono di rosa / per poi tornare bianche.*

### 3° premio ex aequo

## LEONARDO BAROIS - EMMA NICOLAIS MANUEL PAVONI

*Classe III B - I.C. Via Bravetta di Roma - Plesso E. Loi - Prof.ssa Sofia Morena*

### **La tartaruga** di Leonardo Barois

(dialetto romanesco)

Mentre una notte se n'annava a spasso,  
la vecchia tartaruga fece er passo più lungo  
de la gamba e cascò giù  
cò la casa vortata sottoinsù.

Un rospo je strillò: "Scema che sei!  
Queste sò scappatelle che costeno la pelle..."  
"O sò – rispose lei – ma prima de morì,  
vedo le stelle."

*LA TARTARUGA - Mentre una notte se ne andava a spasso, / la vecchia tartaruga fece il passo più lungo / della gamba e cascò giù / con la casa voltata sotto in sù. / Un rospo le strillò: "Scema che sei! / Queste sono scappatelle che costano la pelle..." / "Lo sò – rispose lei – ma prima di morire, / vedo le stelle.*

### **Crapa Pelada** di Emma Nicolais

(dialetto milanese)

Crapa pelada l'ha faa i turtèi  
ghe ne da minga ai sò fradei,  
i sò fradei han faa la fritada  
ghe ne dan minga a crapa pelada.

*TESTA PELATA - Testa Pelata ha fatto i tortelli / non li dà ai suoi fratelli / i suoi fratelli han fatto la frittata / non ne danno a Crapa Pelata.*

**Filastrocca calabrese** di Manuel Pavoni  
(dialetto calabrese)

Ti lu dissi ca màmmita è vecchia,  
supa lu lettu non poti 'nchjanari.  
Ci facimu na scala di sita  
U'nchjana e mi cala comu 'na zita;  
ci facimu na scala d'aloj  
mi'nchjana e mi cala c'u còmmitu soi.

*FILASTROCCA CALABRESE - Te l'ho detto che tua madre è vecchia / e sopra il letto non può salire. / Le facciamo una scala di seta / per salire e scendere come una sposa. / Le facciamo una scala d'alloro / per salire e scendere a suo comodo.*

# PROSA

**1° premio**

## CLASSE IV B

*I.C. Via Bravetta di Roma - Plesso E. Loi - Prof.ssa Giuseppina Vagnoli*  
(Dossier favola in molti dialetti italiani)

*Una favola moderna ideata dalle alunne e dagli alunni della classe IV B (a.s. 2015/2016) e tradotta nei diversi dialetti di provenienza delle famiglie*

### ***L'orso e l'ape***

Come sei piccola! Voli sempre e lavori tutto il giorno senza riposarti mai. Guarda me come sono grande e grosso, con una pelliccia calda e soffice; dormo quanto voglio e mangio a più non posso senza fatica.

L'ape ascoltava con tristezza, ma poi continuava a fare il suo lavoro.

Un giorno, mentre l'orso prendeva in giro l'ape, arrivò un cacciatore armato di fucile che voleva prendere la sua pelle.

L'orso tentò di spaventare il cacciatore con un urlo feroce, ma il cacciatore senza timore puntò l'arma contro di lui.

Per fortuna l'ape volò in suo aiuto, si posò sulla punta del naso del cacciatore e lo punse.

Il cacciatore scappò lasciando l'arma a terra.

Allora l'orso guardò l'ape e disse: – Grazie di avermi salvato!

Anche chi è diverso da te può essere tuo amico.

## 2° Premio

# MARTINA MASCIO

Classe 11 - I.C. S.G. Bosco di Isernia - Prof.ssa Ornella Garreffa

## **Gl mazzamuriegl**

(Dialetto molisano)

Tant ann fa, si dic ca a lu paes nostr ci stivin l mazzamuriegl. Ievn uomn piccirigl. Ci dic che 'na vota, ncoppa la muntagna, nu vaccar tneva le vacch dent a 'na stalla e ievn le cchiù ciotte de lu paese. Cheste evan ciotte peccché nsulo gli deva da magna' lu padrone ma pure r mazzamureglie.

'Na notte sciuccatt e lu padron jett' a mett' a magna' all vacch e vedett 'ncoppa la neve cert pedatelle d criature senza scarp. Cuscì, 'sto poveromm avett compassion e facett l scarpon.

Quand la sera iettn alla stalla l mazzamuriegl, trovattn vicna la buca, 'ndò trascivan, appes l scarpon e allora pensattn che la funicella serveva p' l'imbenn.

Da quir juorn lu padron metteva a magna' all vacch e l mazzamuriegl l l'vavan. Cuscì l vacch s'asseccniettn e s' muriettn.

*GLI GNOMI - Tanti anni fa, si racconta che al nostro paese ci fossero i mazzamuriegl, degli gnomi. Sopra la montagna, un allevatore di mucche teneva i suoi animali dentro la stalla ed erano le mucche più grasse di tutto il paese. Erano così grasse perché davano loro da mangiare, sia il padrone che gli gnomi.*

*Una notte nevicò e il padrone andò a mettere da mangiare alle mucche e vide sulla neve delle piccole orme che sembravano appartenere a bambini senza scarpe.*

*Questo pover'uomo s'impietosì e confezionò delle scarpe che appese con una funicella.*

*Quando, la sera, arrivarono alla stalla gli gnomi, trovarono, vicino alla buca dalla quale entravano, le scarpe appese ad una funicella. Pensarono che fosse una trappola e la fune servisse ad impiccarli.*

*Da quel giorno, per dispetto, dopo che l'allevatore aveva lasciato il cibo per le mucche, loro lo toglievano. Così le mucche diventarono magrissime e morirono.*

### 3° Premio

## ANTONIO ABBATE

Classe III B - IC Via Bravetta di Roma - Plesso E. Loi - Prof.ssa Sofia Morena

### ***Nu criatur' scugnizz'***

(Dialecto salernitano)

Ce stev nà vot' nu criatur' assai scugnizz'.  
Dinto a na settimana rusccev' a fà na muntagn' e uai!  
Mperò s'abbuscav' nù sacc' e not' ra maesta.  
Na vot' vattett' na criatura, na vot' scrivette ncopp' i mur' ra' scola,  
nata vot' facette nu' scarafone ncopp' a nu quatiernu e n'atu criaturo e na vot' spezzaie nu' lapis.  
A maesta, primm' ca fernev' a scol' dircett' ca' 'o vulev' boccià.  
Allor' o criature, chiagnenn', a priaie "pe' piacere, pe' piacere nun mè boccià".  
A maestra, pigliata a pietà, nun 'o bocciài, isso addeventai nu' brav' criature e ognunu campai filice e cuntent.

*IL BAMBINO MONELLO - C'era una volta un bambino molto monello.  
Solo in una settimana riusciva a fare tantissimi guai.  
Però prendeva tantissime note.  
Una volta picchiò una bambina, una volta scrisse sui muri della scuola, una volta scarabocchiò su un quaderno di un altro bambino e un'altra volta spezzò la matita.  
Prima della fine dell'anno la maestra disse che lo voleva bocciare.  
Allora lui, piangendo, le disse "Ti prego, ti prego, non mi bocciare". La maestra, impietosita, non lo bocciò, lui diventò bravo e da allora vissero tutti felici e contenti.*

L'Unione Nazionale Pro Loco d'Italia (UNPLI) coordina una rete di circa 6.000 associazioni Pro Loco, diffuse su tutto il territorio nazionale con un totale di circa 600.000 mila soci. Questa consolidata rete rappresenta un importante strumento di coinvolgimento e di sensibilizzazione diretta delle comunità locali. L'UNPLI è iscritta nel Registro nazionale delle Associazioni di Promozione Sociale.

Grazie ai risultati ottenuti sul campo con le numerose iniziative per la salvaguardia e la tutela del patrimonio culturale immateriale italiano, l'UNPLI è stata accreditata presso l'UNESCO come consulente del Comitato Intergovernativo previsto dalla Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale del 2003.

**Editore:** Cofine srl, via Lepetit 213/1 - 00155 Roma  
Tel. 06.2286204 - e-mail [cofine@poetidelparco.it](mailto:cofine@poetidelparco.it)  
[www.poetidelparco.it/EDITORIA.htm](http://www.poetidelparco.it/EDITORIA.htm)

**Finito di stampare**

gennaio 2016

presso

Tipografia Grafiche Mercurio SpA

Angri (SA)